






ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ

Мария Мирошникова



-  87500, Украина, г. Мариуполь, пр. Мира, 91А
-  +380975125121
-  mashbash@mail.ru
-  <https://ua.linkedin.com/in/мария-мирошникова-5b410492>
-  Skype mashbashfish

Дата рождения 02.03.1984 | Гражданство Украина

ЖЕЛАЕМАЯ ДОЛЖНОСТЬ

Переводчик английского языка

ОПЫТ РАБОТЫ

19.01.2016–31.07.2019

Переводчик, офис-менеджер

ТераВатт Груп (ООО «Автоматизация», ООО «Азов Контролз»)
87515, Украина, г. Мариуполь, ул. Итальянская, 56
<http://terawatt-group.com/>

- перевод договорной, проектной и таможенной документации, технических описаний, спецификаций, коммерческих предложений, презентаций, деловой корреспонденции с английского на русский и с русского на английский язык
- помощь в оформлении виз, бронирование билетов/гостиниц
- подготовка деловых встреч, организация деловых мероприятий
- закупка товаров для нужд офиса, сувенирной продукции
- делопроизводство, организация деятельности офиса

Сфера деятельности компании Инжиниринг

15.10.2013–14.03.2014

Секретарь-переводчик

ООО «Юг-Нефтегаз», г. Киев (Украина)

- перевод договорной и проектной документации с английского на русский и с русского на английский язык
- ведение деловой корреспонденции на русском и английском языках
- делопроизводство, организация деятельности офиса

Сфера деятельности компании Нефть и газ

Август 2013 г.–настоящее время

Переводчик-фрилансер

weblancer.net, freelance.ru, fl.ru

- письменный перевод художественных, юридических, экономических, технических текстов с английского / на английский язык
- локализация компьютерных игр
- редактирование текстов, рерайт
- озвучивание видеороликов, субтитры

17.03.2009–27.08.2013

Переводчик

Мариупольское брачное агентство, г. Мариуполь (Украина)

- письменный и устный англо-русский/русско-английский перевод

27.06.2001–16.03.2009 **Сортировщик почтовой корреспонденции**
ЗАО «Киевстар Дж.Эс.Эм.», г. Мариуполь (Украина)

- делопроизводство, организация деятельности офиса

Сфера деятельности компании Мобильная связь

ОБРАЗОВАНИЕ

Сентябрь 2001 г. – июнь 2006 г. **Переводчик двух иностранных языков (английского и немецкого)**
Приазовский государственный технический университет, г. Мариуполь (Украина)

- общее языкознание
- общая теория перевода
- лексикография
- текст и перевод
- сравнительная грамматика, лексикология, стилистика
- последовательный перевод
- письменный перевод документации
- перевод деловой речи
- переводческий анализ публицистических, научно-технических, художественных текстов
- практика перевода с английского на родной язык и с родного языка на английский
- практика устной и письменной речи
- практическая фонетика
- практический курс аспектов перевода: менеджмент и маркетинг, банковское дело

2001 г. **Оператор ПК**
«Интеллект-колледж 2000», г. Мариуполь (Украина)

Август 2008 г. **Целеполагание и управление временем**
Учебный центр «Фокстрот», г. Днепр (Украина)

НАВЫКИ

Коммуникативные навыки ▪ прекрасные коммуникативные навыки, усовершенствованные в процессе работы на должности переводчика и офис-менеджера

Организаторские способности ▪ хорошие организаторские способности, приобретенные в процессе работы на должности секретаря и офис-менеджера, ответственного за подготовку корпоративных мероприятий

Профессиональные навыки ▪ превосходные навыки чтения и понимания английского языка
▪ высокий уровень понимания технических текстов, приобретенный в процессе работы на должности переводчика в нефтегазовой и инжиниринговой компаниях
▪ хорошие навыки написания текстов на русском и английском языках, приобретенные благодаря опыту ведения деловой корреспонденции на родном и целевом языках

Компьютерные навыки

САМООЦЕНКА		
Обработка информации	Общение	Создание контента
Самодостаточное владение	Самодостаточное владение	Самодостаточное владение

- уверенное знание офисного пакета (текстовый редактор, электронные таблицы, приложения для создания презентаций)
- отличное знание систем автоматизированного перевода (SDL Trados)
- знание графического редактора (CorelDRAW)
- знакомство с различными операционными системами (Windows, Linux, Mac OS)

Родной язык русский

Иностранные языки

	ПОНИМАНИЕ		ГОВОРЕНИЕ		ПИСЬМО
	Аудирование	Чтение	Речевое взаимодействие	Воспроизводство речи	
Украинский	C2	C2	C2	C2	C2
Английский	C1	C2	C1	C1	C2
Немецкий	A2	A2	A1	A2	A2

Уровни: A1 и A2: элементарное владение - B1 и B2: самостоятельное владение - C1 и C2: свободное владение
Common European Framework of Reference for Languages